

---

## 前 言

在长期从事西班牙语翻译特别是中译西的工作中,我们经常遇到经贸等方面的专业术语,但苦于汉西专业工具书籍的匮乏,又无专业人员可供咨询,译文处理颇费周折。因此,我们尝试编译了这本汉西经贸词典,以期共同繁荣我国的西班牙语翻译事业。

在选择词典的中文词条时,主要着眼于词条的实用性、通用性、时代性。我们除了搜集经贸领域常用的技术名词和专业术语外,还通过互联网吸收了随着经济全球化浪潮而涌现的一些新术语、新词汇,同时又遴选了在翻译主要领导人著作以及历届全国人民代表大会、中国共产党代表大会的重要文件时遇到的有关财政、经济、贸易、证券等方面具有社会主义市场经济特色的新名词、新用语,并补充了与加入世贸组织相关的词汇。

在编译过程中,我们感到最大的难点在于如何考证、辨析专业术语的含义和译文。市场上有关经贸的各类辞书可谓汗牛充栋,但有时对同一词语的理解和译法却众说纷纭、莫衷一是,能够给出正确答案的权威性著作凤毛麟角。许多词条的中西文表述均需耗费大量时间,查阅大批资料,反复研讨,甚至还要通过互联网向西班牙的学者求教,多次论证之后才能确定下来。

为解决疑难问题,我们数次设法从西班牙选购了大量的西语及西英双语专业词典,参阅了市场上出售的各类专业书籍。鉴于先后参与词典编译工作的外国专家均来自西班牙,我们在处理某些词条的译文时,亦兼顾了西班牙本土和拉美西语国家各自的习惯用语。

在词典的编辑设计上,以外文字母开头的词条按英文字母顺序排列,放在词典正文后部,其余词条均按汉语拼音顺序排列。同一词条中不同的译文用分号隔开,按其使用频率或第一个字母的顺序排列。其中有的条目在不同的场合可有不同的含义,其相应的译文也一并列出。

先后参加本词典选词、翻译、核稿、定稿、打字、校对等工作的中方人员有申宝楼、余小虎、黄才珍、边彦耀、杜雪峰、陈乐飞、王晓妮、柳苏、乔宇、于春伟、李京萍等人,西班牙专家有 Susana Coto Kerk 女士、José Lorenzo García-Baltasar 先生和 Mónica Peré Bigas 女士。此外,西班牙专家 Kristian Bisbal Huguet 女士通读了本书文稿,对某些词条提供了有益的修改意见。

历经数年的坎坷与曲折,《汉西实用经贸词典》终于脱稿付梓,但愿能对西班牙语翻译事业的发展有所裨益。由于专业知识、编译水平等方面的局限,尚存许多遗憾与不足,恳请各方人士不吝赐教。

编者

2003 年 12 月于北京

## A

阿尔法误差 error Alfa

阿拉伯经济理事会 Consejo Económico Árabe

阿拉伯石油输出国组织 Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo (OPAEP)

矮秆品种 variedad de tallo corto; variedad de paja corta

安第斯共同市场 Mercado Común Andino

安第斯集团 Grupo Andino

安第斯条约组织 Organización del Pacto Andino

安家费 subsidio por traslado de domicilio; subsidio por traslado de residencia

安居工程 Programa de Vivienda

安居津贴 subsidio de reinstalación

安全边际 margen de seguridad

安全边际比率 ratio de margen de seguridad

安全泊位 amarradero seguro; atracadero seguro

安全存量 existencia de seguridad

安全存量观念 concepto de existencias de seguridad; concepto de nivel mínimo de existencias

安全措施 medidas de seguridad

安全带 cinturón de seguridad

安全岛 isla peatonal; isleta; refugio

安全阀 válvula de seguridad

安全幅度 见“安全边际”条

安全负荷 carga límite; carga útil de seguridad

安全港 puerto seguro

安全规程 reglamento de seguridad; normas de seguridad; normativa sobre seguridad

安全集装箱 contenedor de seguridad; contenedor seguro

- 安全界限率 tasa de margen de seguridad
- 安全库存量 nivel mínimo de existencias; existencias de seguridad
- 安全容许负载 carga de seguridad permitida
- 安全生产 seguridad en la producción
- 安全生产率 índice de seguridad en la producción
- 安全条款 cláusula de seguridad
- 安全条例 reglamentos de seguridad
- 安全投资 colocación segura; inversión segura
- 安全系数 coeficiente de seguridad; factor de seguridad
- 安全限度 límite de seguridad
- 安全载荷 carga admisible; carga límite
- 安全证明书 certificado de seguridad
- 安装费 coste de montaje; costo de montaje
- 安装说明书 instrucciones de montaje
- 安装图 见“装配图”条
- 氨水溶液 disolución amoniacal
- 岸上代理人 agente en tierra
- 岸上火险条款 cláusula de riesgo de incendio en tierra
- 岸上交货条件 puesto en el muelle de descarga; condiciones de descarga;
- 按半价 a mitad de precio
- 按保护价 a precios de protección
- 按保护价敞开收购农民余粮 adquisición abierta y a precios de protección de los cereales excedentes de los campesinos
- 按比例 a prorrata; proporcionalmente
- 按比例储备制 sistema de reservas proporcionales
- 按比例分配 reparto proporcional
- 按比例分摊 prorateo; prorratear
- 按比例分摊结算 liquidación a prorrata
- 按比例分摊条款 cláusula de distribución proporcional; cláusula de prorateo
- 按比例分享 compartir según porcentajes determinados

- 按比例联保条款 cláusula de coaseguro proporcional
- 按比例折旧 amortización porcentual; depreciación porcentual
- 按不变价格 a precios constantes
- 按不变价格计算 calculado a precio constante; calculado según precio constante; en términos de precios constantes
- 按不变价格计算的国民生产总值 producto nacional bruto a precio constante
- 按不变价值美元计算 calculado en valor de dólar constante
- 按不同产业计算的国民收入 renta nacional calculada según la producción de los diferentes sectores
- 按部门的投资分配 distribución según la inversión sectorial
- 按产量提取的更新改造基金 fondos de renovación retenidos según el volumen de producción
- 按产品分类 clasificación por producto
- 按成本 al coste; al costo
- 按成本定价 valoración según el coste
- 按重置成本计算的营业毛利 margen bruto de explotación según costes de reposición
- 按单位产品计算的生产费用 coste de producción calculado por unidad de producto; costo de producción calculado por unidad de producto
- 按当时汇率折算 conversión según el tipo de cambio vigente
- 按等级订价 determinación de precios por categorías; fijación de precios por clases
- 按等级累进课税 progresión por categorías; tributación progresiva por categoría
- 按抵港顺序 por orden de llegada al puerto
- 按订货生产的产品 producto fabricado por pedido expreso
- 按法定利率计算的利息 interés calculado a tipo legal
- 按股分红 reparto de beneficios según las acciones
- 按规定日期付款的汇票 letra de cambio a pagar en la fecha fijada; giro a pagar en la fecha fijada

按航次计费租船 fletamento por viajes

按合约支付的保证金 fianza pagada según el contrato; garantía pagada según el contrato

按互惠条件 en términos preferenciales recíprocos; en condiciones preferenciales recíprocas

按季度结算 con liquidación trimestral

按季分期付款 pago a plazos trimestrales

按结关统计贸易额 volumen comercial según despacho aduanero

按可比价格计算 calculado a precio constante; calculado a precio comparable

按可比口径 de acuerdo con factores cotejables

按劳分配 a cada uno según su trabajo

按劳分配法则 principio de "a cada uno según su trabajo"

按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度 sistema de distribución de los ingresos caracterizado por la coexistencia de múltiples formas de distribución con la de "a cada uno según su trabajo" como la principal

按买主选择 a opción del comprador

按买主选择交易 transacción a opción del comprador

按毛利润分配 distribución según beneficio bruto

按面值 见“按票面价格”条

按年度折旧 amortización por anualidades

按年利润计算的留成率 porcentaje de retención en base a los beneficios anuales

按年资晋升制 promoción por antigüedad

按票面价格 a la par; a valor nominal

按票面托收 cobro a la par

按平均成本计价 valoración al coste promedio

按期 conforme a la fecha fijada; de acuerdo con el plazo determinado

按期付款人 pagador puntual

按区域定价 fijar precios por zonas

- 按人口平均产量 producción per cápita; producción por habitante
- 按日放款 见“按日资金融通”条
- 按日计算的保险费 prima por día
- 按日资金融通 préstamo día a día
- 按日租船合同 contrato de fletamento por jornada
- 按上年单位成本计算的总成本 coste total según coste unitario del ejercicio anterior; costo total según costo unitario del ejercicio anterior
- 按时价兑换 conversión a precios vigentes; conversión a precios corrientes
- 按时价发行股票 emisión de acciones a precios del día; emisión de acciones a precios corrientes
- 按市场变动增减的报盘 oferta sujeta a las fluctuaciones del mercado
- 按市场价格计算的国民生产总值 producto nacional bruto a precios de mercado (PNBpm)
- 按市场价格计算的国内生产总值 producto interno bruto a precios de mercado; producto interno bruto a precios de mercado (PIBpm)
- 按市价 a precio de mercado
- 按市价偿还 amortización a precios de mercado
- 按市价估值法 método de valoración a precios de mercado
- 按市价折旧 depreciación a precios de mercado
- 按收盘价 al cierre; al cierre de las operaciones
- 按双方协定 conforme a lo que acuerden ambas partes
- 按体积计算运费 flete según volumen; flete por volumen
- 按土地价值征税 recaudación impositiva según el valor del terreno
- 按现行价格 a precio actual; a precio corriente; a precio vigente
- 按现行价格兑换 conversión a precio actual
- 按卸货重量付款 pago según el peso descargado
- 按样品订货 pedido según muestra; pedido sobre muestra
- 按要素成本计算的国民生产总值 producto nacional bruto calculado al coste de los factores
- 按要素价值计算的增值额 valor agregado calculado según el valor de

los factores

按议定的费率 a la tasa convenida

按原购价退款 reembolsar el dinero del precio de compra

按原价计算 calculado según el precio original; calculado según el precio inicial

按原价加百分之十出售 vender con una prima del 10%

按约定的利率 a la tasa de interés convenida

按月递减条款 cláusula de reducción mensual

按月付款 pagar a plazos mensuales

按月结算 liquidación mensual; liquidación por mes

按月循环信用证 crédito rotativo mensual

按月支付 abono mensual

按增长利润计算的留成率 porcentaje de retención en base al aumento de beneficios

按照百分之十的比例 a razón del 10%

按照惯常的条款 en términos habituales; en términos usuales

按照惯例 según la práctica usual; según la práctica habitual

按照通常折扣 sujeto al descuento normal; sujeto al descuento habitual

按照协定 según lo acordado

按整船计算的运费 flete a tanto alzado

按支付日汇率 al cambio del día de pago

按指数偿付的贷款 empréstito indexado; préstamo vinculado a un índice

按指数偿付的期票 pagaré con rescate vinculado a un índice

按租船合同装货 cargamento bajo contrato de fletamento

案例调查委员会 comité de investigación de casos

暗扣 descuento encubierto; descuento oculto

暗佣金 comisión secreta

暗账 libro mayor oculto; libro mayor secreto

肮脏浮动 flotación sucia

凹痕 muesca

凹凸织物 piqué

澳大利亚羊毛公司 Corporación Australiana de Lana

B

巴黎公约 Convención de París

巴黎俱乐部 Club de París

巴黎统筹委员会 Comité de Coordinación para el Control Multilateral de Exportaciones (COCOM)

巴黎统筹委员会对中国禁运货单 Lista de los productos de exportación prohibida a China por el COCOM

巴拿马国际航空公司 Panameña de Aviación Internacional S. A.

巴拿马运河航路 ruta del Canal de Panamá

巴拿马运河货运申报单 Declaración de Carga del Canal de Panamá

巴塞尔公约 (有关危险废弃物的多边环境协定) Convención de Basilea (Basel)

巴塞尔协定 Acuerdo de Basilea (Basel)

把握好金融调控力度 tener un buen dominio de la intensidad de regulación y control financieros

把握紧缩力度 control del grado de austeridad en los gastos económicos

把握经济发展的主动权 dominar la iniciativa del desarrollo económico

把握经济走势 captar la tendencia de la evolución económica

把有限的资金用在刀刃上 emplear los fondos limitados donde más se necesiten

罢工纠察队 piquete de huelga

罢工条款 cláusula de huelga

罢工险条款 cláusula de riesgo de huelga

罢工追加费用保险 seguro para gastos adicionales de huelga

罢市 huelga de comerciantes; paro del comercio

白酒 licor

白领工人 trabajador no manual; empleado de oficina

白领阶级 clase de empleados de oficina

白名单 lista blanca

- 白条 nota de te debo; vale
- 白银市场 mercado de la plata
- 百分比 porcentaje; tanto por ciento
- 百分比定额制 sistema de cuotas porcentuales
- 百分点 punto porcentual
- 百分率分布 distribución porcentual
- 百分率资产负债表 balance general con porcentajes
- 百货商场股票 acciones de grandes almacenes
- 百业俱兴 prosperidad en todos los dominios de la economía nacional
- 百业萧条 depresión en todas las actividades económicas; languidez en todas las ramas de la economía
- 摆动幅度 banda de fluctuación
- 摆脱经济困境 salir de apuros económicos
- 摆脱债务 desahogo de la deuda
- 败诉 perder un juicio; perder un pleito; perder una acción judicial
- 败诉方 parte que pierde el litigio
- 拜访客户 visita a clientes
- 班轮 buque de línea; buque de servicio regular
- 班轮公司 compañía de buques de línea
- 班轮货运 transporte de mercancías en buque de línea regular; transporte de carga en buque de línea
- 班轮提单 conocimiento de embarque de línea regular
- 班轮运价表 tarifa de carga de buque de línea regular
- 班轮运输 transporte fluvial o marítimo de línea regular; transporte en buque de línea regular; transporte marítimo en línea regular
- 颁布一项法律 decretar una ley
- 搬家公司 empresa de mudanzas; agencia de mudanzas
- 搬运费 gastos de traslado; gastos de acarreo; gastos de porteo; gastos de transporte
- 搬运公司 empresa de acarreo y transporte
- 搬运设备 equipo de acarreo y transporte

- 搬运业 sector de acarreo y transporte
- 板材 producto laminado plano
- 板结的土壤 tierra endurecida
- 板条箱包装 embalar en cajas de listones
- 版权 derechos de autor; propiedad intelectual
- 版权保护制度 sistema de protección de los derechos de autor
- 版权法 ley de derechos de autor
- 版权收入 ingreso por regalías
- 版权所有 reservados los derechos de autor
- 版权转让 cesión de derechos de autor
- 版税 regalía; regalía por derechos de autor
- 办案经费 asignaciones para el proceso de las causas
- 办公机械设备维修 mantenimiento y reparación del equipo y maquinaria de oficina
- 办公时间 horas de oficina; horario de oficina
- 办公室计算机化 computarización de oficinas; informatización de oficinas
- 办公室自动化设施 burótica; ofimática
- 办公用品 accesorios de escritorio; artículos de escritorio
- 办交涉 hacer gestiones
- 办理保险 efectuar un seguro; tramitar un seguro
- 办理出口手续 realización de los trámites de exportación
- 办理海关手续 hacer los trámites aduaneros
- 办理信托 establecer un fideicomiso
- 办理装船 efectuar los trámites de embarque
- 办事人员 personal de oficina
- 办事员 oficinista; trabajador de oficina
- 办事员名册 nómina de oficinistas
- 办事员职位 plaza de oficinista
- 办手续 hacer los trámites; tramitar
- 半包装 semiempaquetado

- 半柴油发动机 motor semidiésel
- 半成品 artículo semimanufacturado; producto semiacabado; producto semielaborado
- 半成品账户 cuenta de productos semiacabados; cuenta de productos semielaborados; cuenta de productos semimanufacturados
- 半导体集成电路 circuito integrado de semiconductores
- 半导体芯片保护法 Ley de Protección de Chips Semiconductores (de 1984)
- 半固定成本 coste semifijo; costo semifijo
- 半价销售 venta con rebajas a mitad de precio; ventas con rebajas del 50%
- 半可变成本 coste semivariable; costo semivariable
- 半变动费用 gastos semivariantes
- 半耐用消费品 bienes de consumo semiduraderos
- 半年度账单 cuenta semianual
- 半失业 semiempleo
- 半熟练工人 trabajador semicalificado
- 半薪 media paga; medio sueldo
- 半优惠贷款 préstamo semipreferencial
- 半直接费用 gastos semidirectos
- 半自然经济 economía seminatural
- 磅码单 hoja de especificación del peso; lista de peso; hoja de enumeración
- 包产到户 fijación de cuotas de producción en base a la unidad familiar
- 包产合同 contrato de fijación de cuotas de producción
- 包乘制 sistema de tripulación responsable
- 包乘组 tripulación responsable
- 包船合同条款 cláusulas de fletamento
- 包订 reserva en bloque
- 包干政策 política de manejo autárquico
- 包工包料 trabajo y materiales a cargo del contratista

- 包工制 sistema de contrata
- 包裹通知单 aviso de retiro de paquete postal; notificación de retiro de paquete postal; orden de retiro de paquete postal
- 包机 chárter; vuelo chárter; avión fletado; avión chárter
- 包机合同 carta de fletamento aéreo
- 包机货运业务 servicios de transporte aéreo con vuelos de carga chárter
- 包机空运 transporte en vuelo de fletamento; transporte aéreo de fletamento
- 包销 venta en exclusiva; venta exclusiva; monopolio de ventas
- 包销联营 coadministración de venta exclusiva
- 包装 embalaje; empaque; envase
- 包装标记 marca en el embalaje; marca del envase
- 包装标准化 normalización de embalajes; estandarización de envases
- 包装不当造成的损失 pérdidas por embalaje inadecuado
- 包装不足 contenido del envase insuficiente
- 包装材料 material de embalaje
- 包装成本 coste de envase; costo de empaque
- 包装费用 gastos de embalaje
- 包装服务 servicio de empaque
- 包装工程(学) ingeniería de embalaje; ingeniería de envasado
- 包装机 aparato de embalaje
- 包装及广告费 gastos de embalaje y publicidad
- 包装破裂险 seguro contra rotura de embalaje
- 包装设计 diseño de envoltura; diseño de envase
- 包装说明 instrucciones de embalaje
- 包装箱 cajón de embalaje; caja de empaque
- 包装用纸板 cartón de embalaje
- 包装与印标志 envasado y marcado
- 包装纸 papel de envolver
- 包租(船舶、飞机、车辆) fletamento; fletar

包租舱位 见“舱位包租”条

雹害保险 seguro contra pedrisco; seguro contra granizo

饱和 saturación

饱和点 punto de saturación

饱和价格 precio de hartura; precio de saturación

饱和曲线 curva de saturación

饱和系数 coeficiente de saturación

饱和重量 peso saturado

宝钢 Combinado Siderúrgico de Baoshan

宝石 piedra preciosa

保罢工、暴动、民变险 seguro contra huelgas, tumultos y disturbios

保本 asegurar el capital; no ganar ni perder

保本点 punto de equilibrio crítico; punto de equilibrio neutral

保本点分析 análisis del punto de equilibrio crítico

保本价 precio del punto de equilibrio neutral

保本投资 inversiones por encima del umbral de rentabilidad

保持百分之……的适度增长率 mantener la tasa de crecimiento a un X% moderado

保持凉爽 mantener en sitio fresco; conservar en lugar fresco

保单 见“保险单”条

保单持有人 titular de una póliza; portador de una póliza

保单格式 formulario de póliza; fórmula de póliza

保单满期 vencimiento de una póliza

保单时效 prescripción de una póliza

保单转换 transformación de póliza

保短量险 seguro contra falta de peso

保兑公司 agencia de confirmación

保兑信用证 carta de crédito confirmada; crédito confirmado

保兑银行 banco confirmador; banco confirmante; banco de confirmación

保兑支票 cheque confirmado

保额 cantidad asegurada

- 保费已付清单 lista de primas ya cobradas; relación de primas ya cobradas
- 保费准备金 reserva de primas
- 保付公司 casa de confirmación
- 保付支票 cheque certificado; cheque intervenido; talón confirmado
- 保管单 recibo de custodia
- 保管费用 cargos de custodia; gastos de conservación
- 保管权 derecho de custodia
- 保管人 depositario
- 保管业务 servicio de custodia
- 保管账户 cuenta en custodia
- 保函 carta de garantía; carta fianza; certificado de garantía
- 保护工业产权巴黎公约 Convención de París para la Protección de la Propiedad Industrial
- 保护工业产权会议 Conferencia sobre la Protección de la Propiedad Industrial
- 保护价 precios de protección
- 保护竞争评审委员会 tribunal de defensa de competencia
- 保护贸易制 sistema proteccionista
- 保护商标专用权 proteger el derecho exclusivo de uso de marcas
- 保护索要救助费的留置权 derecho de retención para proteger la reclamación de los gastos de salvamento
- 保护条款 cláusula de protección; cláusula de resguardo
- 保护投资协定 acuerdo relativo a la protección de inversiones
- 保护消费者顾问委员会 Comité Asesor de Protección al Consumo
- 保护性出口税 derechos de exportación proteccionistas
- 保护性关税 derechos proteccionistas
- 保护性关税政策 política arancelaria proteccionista
- 保护性进口税 derechos de importación proteccionistas
- 保护与赔偿条款 cláusula de protección e indemnización
- 保护主义贸易政策 política comercial proteccionista

- 保火險 seguro contra incendios; asegurar contra incendio
- 保价包裹 paquete con valor declarado
- 保价寄发 envío con valor declarado
- 保监会 Comisión Reguladora de Seguros
- 保健津贴 subsidios de sanidad; subvención para la sanidad
- 保健条例 reglamentos de sanidad
- 保留份额 cuota reservada
- 保留工资 conservación salarial; conservación del salario anterior
- 保留价格 precio reservado; precio mínimo solicitado
- 保留利润 beneficio retenido; beneficio no distribuido
- 保留所有权 retención de la propiedad
- 保留索赔权 reserva del derecho a reclamar; reserva del derecho de reclamación
- 保留条款 cláusula de reserva; cláusula de salvedad
- 保留一个空缺名额 reservar una vacante
- 保留追索权 reserva del derecho a recurrir; reserva del derecho de recurso
- 保留资本 capital reservado
- 保赔协会 asociación de protección e indemnización
- 保碰撞險 asegurar contra abordaje
- 保全損險 seguro contra pérdida total
- 保全險 seguro a todo riesgo; seguro contra todo riesgo; asegurar contra todo riesgo
- 保人壽險 asegurar la vida
- 保滲漏險 asegurar contra derrame
- 保事故險 asegurar contra accidentes
- 保释 libertad provisional; poner en libertad bajo fianza
- 保稅仓库 almacén afianzado; almacén fiscal; bodega fiscal; depósito de aduana; depósito afianzado
- 保稅仓库港 puerto de depósito
- 保稅仓库交貨价 precio de entrega en depósito franco; precio de en-